**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию**

**Пономаренко Екатерины Юрьевны**

**«Контрастивный анализ понятийных соответствий терминогрупп “Evidence” и “Доказательство”»**

Магистерская диссертация Екатерины Юрьевны Пономаренко представляет собой сопоставительное исследование понятийных соответствий терминогрупп “Evidence” и «Доказательство». Комплексное рассмотрение терминогрупп в сопоставительном аспекте, их систематизация и описание позволяет глубже раскрыть проблемы формирования и функционирования юридической терминологии, и представляется перспективным с точки зрения терминоведения, терминографии, юрислингвистики и переводоведения. Актуальность и практическая значимость работы не вызывают сомнений.

Структура работы логична и последовательна. Диссертация состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, списка литературы (58 наименований), списка источников (45 наименований) и двух приложений.

В первой главе представлен обзор широкого круга теоретических работ на русском и английском языке, посвященных проблемам определения понятия термина и выделения признаков термина, рассмотрению нормативного и дескриптивного подходов к изучению природы термина, вопросам систематизации терминов, а также особенностям ономасеологического и семасиологического подходов в терминоведении. Подробно описываются методы исследования, применяемые в терминоведении, при этом особое внимание уделяется методу контрастивного анализа, который далее применяется в практической главе. Автор также останавливается на определении и сопоставлении понятий переводческих и понятийных соответствий, их типах, а также понятии безэквивалентной лексики, на которые в дальнейшем опирается при анализе исследуемых терминогрупп. Там же изложены особенности языка юриспруденции в целом и особенности юридической терминологии в частности. Большой интерес представляет раздел о национально-культурных особенностях юридической терминологии, вызванных экстралингвистическими факторами, в первую очередь разными системами права. Е.Ю. Пономаренко демонстрирует широкую эрудицию и критический подход к рассматриваемым научным подходам. Вместе с тем, как представляется, выводы по главе I, хотя и довольно подробные, не полностью отражают содержание всех ее разделов – например, следовало бы включить в них вопрос о систематизации терминов и дать определение понятия терминогруппы, ключевое для данной работы.

Во второй главе приведена развернутая классификация терминогрупп доказательственного права в русском и английском языках, сопровождаемая пояснением существенных различий между ними. Далее автор переходит к анализу полных и частичных понятийных соответствий, а также безэквивалентных терминов и понятийных лакун в составе исследуемых терминогрупп. Рассмотрение каждого типа соответствий в рамках классификации сопровождается подробным контрастивным структурно-семантическим анализом терминологических единиц, интересными примерами и пояснениями, которые свидетельствуют об обширных познаниях автора работы в исследуемом предмете. Рассуждения автора последовательны, приводимые примеры убедительны, выводы аргументированы. Заключение в полной мере отражает результаты проведенного исследования.

Хотелось бы особо отметить обширный иллюстративный материал, который приводится в приложении. Безусловно, собранный материал имеет несомненную практическую значимость и может использоваться для составления глоссариев и тезаурусов, которые могут найти применение в том числе и в практике перевода.

Вопросы и замечания, не снижающие общего положительного впечатления о работе, сводятся к следующему:

1. Можно ли единицы «памятный сувенир» и «жилой дом», приведенные на стр. 10 в качестве примеров нарушения принципа лексической краткости термина, относить к терминам? Не будут ли они скорее относиться к общеупотребительной лексике?
2. На стр. 13 утверждается, что в некоторых языках для специальных целей, например, в медицине, термины могут вызывать эмоциональное воздействие, а также допускается существование синонимов к подобным терминам. Насколько важны для юридической терминологии критерии отсутствия экспрессивности и стилистической нейтральности (они не рассматриваются в разделе о существенных признаках термина)?
3. Для наглядности следовало бы, вероятно, представить в приложении и структуру терминогруппы «Доказательство», что позволило бы наглядно продемонстрировать серьезные расхождения со структурой терминогруппы “Evidence”.
4. Каковы, с точки зрения автора работы, основные тенденции и возможные перспективы дальнейшего развития русскоязычной юридической терминологии?

Вышеперечисленные замечания не существенны, а вопросы к автору исследования носят исключительно дискуссионный характер. В целом, анализ рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что выпускная квалификационная работа Е.Ю. Пономаренко «Контрастивный анализ понятийных соответствий терминогрупп “Evidence” и “Доказательство”» представляет собой законченное самостоятельное исследование, соответствует всем требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускников филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает высокой оценки.

К.ф.н., доц. Малаховская М.Л.

ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»